

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 29, 2017
TONE 4 / EOTHINON 10; TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST
& SEVENTH SUNDAY OF LUKE

VENERABLE MARTYR ANASTASIA THE ROMAN; VENERABLE ABRAHAM AND HIS NIECE MARY OF MESOPOTAMIA; NEW
HIEROMARTYR ATHANASIOS OF SPARTA; VENERABLE MARTYR TIMOTHY OF ESPHIGMENOU MONASTERY ON ATHOS;
ABRAHAM, BISHOP OF ROSTOV

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم
وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ
الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ
وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِذْ نَرْتَلُ لَكَ هَلْلُويَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ
الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ
وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ
الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. بَلْ تَدَارِكِينَا
بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةِ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For the Twenty-First Sunday after Pentecost)

*O Lord, how magnified are Thy works.
In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, you know that a man is not justified by works of the Law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the Law, because by works of the Law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.

ما أعظم أعمالك يا ربُّ كُلُّها بحكمةٍ صنَّعت. باركي يا نفسي الرب
*فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

(2:16-20) *

يا اخوة إذ نَعَلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ
بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ آمَنَّا نَحْنُ أَيْضاً
بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ
النَّامُوسِ إِذْ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي
الْجَسَدِ * فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ
وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خَطَاةً أَفِيكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِماً
لِلْخَطِيئَةِ . حَاشَى * فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ
هَدَمْتُ أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّياً * لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مُتُّ
لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ * مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ فَأَحْيَا لَا
أَنَا بَلْ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ . وَمَالِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي
الْجَسَدِ أَنَا أَحْيَاهُ فِي إِيْمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحْبَبَنِي وَبَدَّلَ
نَفْسَهُ عَنِّي.

THE GOSPEL

(For the Seventh Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:41-56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him,

*فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ
الطاهر (8:41-56) *

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ اسْمُهُ يَائِرُسُ وَهُوَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ
وَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى بَيْتِهِ * لِأَنَّ لَهُ ابْنَةً
وَحِيدَةً لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ أَشْرَفَتْ عَلَى الْمَوْتِ . وَبَيْنَمَا هُوَ
مُنْطَلِقٌ كَانَ الْجَمُوعُ يَرْحَمُونَهُ * وَإِنَّ امْرَأَةً بِهَا نَزْفٌ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ
عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ مَعِيشَتَهَا كُلَّهَا عَلَى الْأَطِبَّاءِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ
أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا * دَنَتْ مِنْ خَلْفِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ وَلِلْوَقْتِ وَقَفَ
نَزْفُ دَمِهَا * فَقَالَ يَسُوعُ مَنْ لَمَسَنِي . وَإِذْ أَنْكَرَ جَمِيعُهُمْ قَالَ بَطْرُسُ
وَالَّذِينَ مَعَهُ يَا مُعَلِّمُ إِنَّ الْجَمُوعَ يُضَايِقُونَكَ وَيَرْحَمُونَكَ وَتَقُولُ مَنْ
لَمَسَنِي * فَقَالَ يَسُوعُ إِنَّهُ قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ . لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةَ قَدْ

and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, “Daughter, your faith has made you well; go in peace.” While Jesus was still speaking, a man from the ruler’s house came and said, “Your daughter is dead; do not trouble the Teacher anymore.” But Jesus on hearing this answered him, “Do not fear; only believe, and she shall be well.” And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, “Do not weep; for she is not dead but sleeping.” And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, “Child, arise.” And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.

خَرَجَتْ مِنِّي * فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْأَةَ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَخَرَّتْ لَهُ وَأَخْبَرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لِأَيَّةِ عِلَّةٍ لَمَسَتْهُ وَكَيْفَ بَرِنَتْ لِلْوَقْتِ * فَقَالَ لَهَا ثِقِي يَا ابْنَةُ. إِيْمَانُكَ أَبْرَأُكَ فَادْهَبِي بِسَلَامٍ * وَفِيْمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ ذَوِي رَيْسِ الْمَجْمَعِ وَقَالَ لَهُ إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ فَلَا تُتَعَبِ الْمُعَلِّمِ * فَسَمِعَ يَسُوعُ فَأَجَابَهُ قَائِلًا لَا تَخَفْ. أَمِنْ فَقَطْ فَتَبَرَّأَ هِيَ * وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بِطَرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا * وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطَمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ لَا تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ * فَضَحِكُوا عَلَيْهِ لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ * فَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا يَا صَبِيَّةُ قُومِي * فَرَجَعَتْ رُوحَهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ آبَاؤُهَا فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ مَا جَرَى.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Martyr Anastasia the Roman; Venerable Abraham and his niece Mary of Mesopotamia; New Hieromartyr Athanasios of Sparta; Venerable Martyr Timothy of Esphigmenou monastery on Athos; and Abraham, bishop of Rostov, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide
Esphigmenou: ehs-fig-MEH-noo

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org